

Plays and Adaptations

Carel Alphenaar

- **Adrianus VII** by Peter Luke – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **After the End** by Dennis Kelly – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Alice** by Lewis Carroll – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Amadeus** by Peter Shaffer – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Angels in America** by Tony Kushner – adapted/ translated by Carel Alphenaar
- **Arabische Nacht** by Roland Schimmelpfennig – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Bingo** by Edward Bond – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Bikkelhard** by David Hare – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Bloesem van Seringen brengt Herinneringen** by Peter Nichols – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **De absolute vrijheid of het gejj en gejou** by Belle van Zuylen – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **De Ingebeelde Zieke** by Molière – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **De Laatste Sardientjes** by Nasim Khaksar – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **De Wind in de Wilgen** by Alan Benett – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **De Ziekte Die Jeugd Heet** by Ferdinand Bruckner – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Dood in Venetië** by David McDonald – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Drie Maanden Heen** by Donald Howarth adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Een Beetje Pijn** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Een Soort Alaska** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Een Uur Oponthoud** by Kurt Schwitters – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Exact** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Family Voices** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Gestrand** by Harald Mueller – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Hamlet** by William Shakespeare – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Het 25^{ste} Uur** by George Tabori – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Het Verjaardagsfeest** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Jarig in Plastic** by John Kane – adapted/translated by Carl Alphenaar
- **King Lear** by Edward Bond – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Kunst** by Yasmina Reza – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Kwasten** by Heinrich Henkel – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Look, Europe!** by Ghazi Rabihazi – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Mijn Moeders Courage** by George Tabori – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **No Man's Land** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Om het af te leren** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Overstekend Wild** by Franz Xaver Kroetz – adapted/tanslated by Carel Alphenaar
- **Paniek** by Alan Brown – adapted/translated by Carel Alphenaar

- **Profeten zonder God** by Slimane Benaïssa – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Rocco en zijn Broers** by Visconti – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Roosje** by Garald Mueller – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Smalle Weg naar het Verre Noorden** by Edward Bond – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Stuff Happens** by David Hare – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Victoria Station** by Harold Pinter – adapted/translated by Carel Alphenaar
- **Zwarte Mis** by Edward Bond – adapted/translated by Carel Alphenaar

Dennis van de Ven

- **Avondjurk** – original play by Dennis van de Ven (with Jeroen van Koningsbrugge)
- **Bakermat** – original play by Dennis van de Ven (with Jeroen van Koningsbrugge)
- **Groot** – original play by Dennis van de Ven
- **Glitterjurk** – original play by Dennis van de Ven (with Jeroen van Koningsbrugge)
- **Haantjes** – original play by Dennis van de Ven
- **Kerstjurk** – original play by Dennis van de Ven (With Jeroen van Koningsbrugge)

Eva K. Mathijssen

- **Bende** – original play by Eva K. Mathijssen (Kerstmusical)
- **Bombshell** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Ciggaar** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Crazy Shopping** – original play by Eva K. Mathijssen
- **De Geheime Tuin** – original play by Eva K. Mathijssen
- **De Jeugd van Tegenwoordig** – original play by Eva K. Mathijssen (De Schoomusical)
- **De Venusvliegenvaal** – original play by Eva K. Mathijssen
- **De Vergeten Winterkermis van Poederoijen** – original play by Eva K. Mathijssen (Slot Loevestein)
- **Drop in, Tune in, Tune out** – original play by Eva K. Mathijssen (MagicNet)
- **Exen** – original play by Eva K. Mathijssen (komedie)
- **Freak!** – original play by Eva K. Mathijssen (De Schoolmusical)
- **Het Geloof van Leiden** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Holland Symfonia, De Koetsier van Mozart** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Hotel Bömmelding** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Huize Horendol** – original play by Eva K. Mathijssen (De Schoolmusical)
- **Jeanne + Gilles** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Kansloos** – original play by Eva K. Mathijssen (De Schoomusical)
- **Kantje Boord** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Kassandra** – original play by Eva K. Mathijssen (Griekse tragedie)
- **Levensweg** – original play by Eva K. Mathijssen (tragikomedie)
- **Like** – original play by Eva K. Mathijssen (De Schoolmusical)

- **Mijn Zwanenzang** – original play by Eva K. Mathijssen (tragikomedie)
- **Nulpunt** – original play by Eva K. Mathijssen (eigen project)
- **Pjotr** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Puur** – original play by Eva K. Mathijssen (eigen project)
- **Rauw op je Dak** – original play by Eva K. Mathijssen (De Schoomusical)
- **Smoor** – original play by Eva K. Mathijssen (Jeugdtheater)
- **Stationsstraat 169huis** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Stil** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Tussenland** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Valse Lucht** – original play by Eva K. Mathijssen (tragikomedie)
- **Vlees, for a European Odyssee** – original play by Eva K. Mathijssen (MagicNet)
- **We are Family** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Weerzien** – original play by Eva K. Mathijssen
- **Wij van de Fabriek** – original play by Eva K. Mathijssen
- **#Murder** – original play by Eva K. Mathijssen (for Jesse Inman)

Jacob Derwig

- **Duel by Tsjechov** – adapted/translated by Jacob Derwig
- **Grief is a the thing with Feathers (Verdriet is een ding met een veren)** by Max Porter – adapted/translated by Jacob Derwig
- **Platonov by Tsjechov** – adapted/translated by Jacob Derwig
- **Revolutionary road** by Richard Yates – adapted/translated by Jacob Derwig

Gerardjan Rijnders

- **Amazones** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Answer me** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Bakchanten** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Bakeliet** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Ballet** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Bang** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Ben ik al geboren?** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Bernhard** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Beroerd: of, de vergeten medeminaar** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Blöd** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Boelbal** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Count your Blessings** - original play by Gerardjan Rijnders
- **De Hoeksteen** - original play by Gerardjan Rijnders
- **De Kereltjes** - original play by Gerardjan Rijnders
- **De Opvolger M/V** - original play by Gerardjan Rijnders
- **De Vrek** by Molière – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Dollie of Avocado's bij de lunch** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Dood aan Zee** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Drakengebroad** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Echt?** - original play by Gerardjan Rijnders

- **Ecstasy** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Eczeem** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Epiloog Oratorium Luther** - text by Gerardjan Rijnders
- **Finland** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Flerischmann** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Freud** by Jean-Paul Safre – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Ginny & The Tonics** by Michel Sluysman – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Het Bezoek** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Het Spookhuis der Geschiedenis** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Hoorspel / Gay Pervers** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Huilend Zink** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Husbands** by John Cassavetes – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Jan** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Janis** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Jeanne** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Jij en ik** - original play by Gerardjan Rijnders, Adriaan van Dis, Lien Heijting
- **Kanker** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Koppen** by John Cassavetes – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Licht** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Liefhebber** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Lotus** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Lux** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Mac Bain** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Macbeth** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Mahlstrom** - original play by Gerardjan rijnders
- **M.M.** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Moffenblues** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Mooi** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Narciss** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Nardien** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Nicola Tesla** - original play by Gerardjan Rijnders, Peter Verburgt
- **No Milk Today** - original play by Gerardjan Rijnders?
- **Nu Syt Wellecome** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Oost/West** - original play by Gerardjan Rijnders, Thijs Prein e.a.
- **Opening Night** by John Cassavetes – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Oresteia** by Aeschylus – adapted/translated by Gerardjan Rijnders as Kinderen van de Nacht
- **Ovomaltine** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Pang!** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Pax Deus, Het Evangelie volgens Pilatus** by Eric – Emmanuel Schmitt – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Pick Up** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Remember me** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Roelofarendsveen** - original play by Gerardjan Rijnders

- **Satellieten aan de hemel** by Kristofer Gronskag – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Schreber** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Serotonine** - text contribution by Gerardjan Rijnders
- **Silicone** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Snaren** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Sneeuw over Moskou** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Stalker** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Steeds meer mensen vieren hun verjaardag niet** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Supporting Act** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Tasso in Weimar** - original play by Gerardjan Rijnders, Mia Meijer
- **The Rhinestone Queen / Rosemary Clooney's** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Tim van Athene** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Titus, geen Shakespeare** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Tragedie** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Tulpen Vulpen** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Vaders en Zonen** - original play by Gerardjan Rijnders, Thijs Prein e.a.
- **Valangst** - text contribution by Gerardjan Rijnders
- **Venus in Fur** by David Ives – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **Verstrengelingen** - original play by Gerardjan Rijnders based on Die Wahlverwandtschaften by Goethe
- **Victory Boogie Woogie** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Vlaklanders** - original play by Gerardjan Rijnders, Peter Verburgt
- **Voices** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Wolfson, de Talenstudent** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Woord** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Zien en Zien** - original play by Gerardjan Rijnders
- **Zomertrilogie** by Carlo Goldoni – adapted/translated by Gerardjan Rijnders
- **12 Angry Men** by Reginal Rose – adapted/translated by Gerardjan Rijnders

Joost van Hezik

- **Botter** – original play by Joost van Hezik
- **De Zender** – original play by Joost van Hezik

Kim van Kooten

- **Cat on a Hot Tin Roof** by Tennessee Williams – adapted/translated by Kim van Kooten

Oscar van Woensel

- **Anthum** – original play by Oscar van Woensel
- **Arkadia** – original play by Oscar van Woensel

- **Atreus en Thyestes** by Lucius Annaeus Seneca – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Bacher** - original play by Oscar van Woensel
- **Backstage** - original play by Oscar van Woensel
- **Blaat** – original play by Oscar van Woensel
- **Carmen** – original play by Oscar van Woensel
- **Chaos** – original play by Oscar van Woensel
- **Civilization** by Frank Zappa – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Crazy Gary's Mobile Disco Show** by Gary Owen – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **De Club** – original play by Oscar van Woensel
- **De Club 2011** – original play by Oscar van Woensel
- **De Magie van het Kwaad** – original play by Oscar van Woensel
- **De Man met Drie Gezichten** – original play by Oscar van Woensel (études voor jazzopera)
- **De Republiek** – original play by Oscar van Woensel
- **De Vere** – original play by Oscar van Woensel
- **Drie Familietragedies** – original play by Oscar van Woensel
- **Drop Dead Money** – original play by Oscar van Woensel
- **Eco** - original play by Oscar van Woensel
- **Fast** – original play by Oscar van Woensel
- **Hendrik de Vierde** – original play by Oscar van Woensel
- **Hi** – original play by Oscar van Woensel
- **Herkules** – original play by Oscar van Woensel
- **Ideal Husband** by Oscar Wilde – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Ilias** by Homer – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **I/IK/EG** – original play by Oscar van Woensel
- **I On in Bollywood** – Burning Bombay II by Euripides – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Kamp Noord** – original play by Oscar van Woensel
- **Kassandra** – original play by Oscar van Woensel
- **Kassandra** – Speaking in Twelve Voices – original play by Oscar van Woensel
- **Lotte** – original play by Oscar van Woensel
- **Marcelles Onschuld** – original play by Oscar van Woensel
- **Mean Streets** – original play by Oscar van Woensel
- **MedEia** – original play by Oscar van Woensel
- **Metamorphosen** by Ovidius – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Mojo** – original play by Oscar van Woensel
- **Naked Lunch** – original play by Oscar van Woensel
- **Oedipus** by Sophocles – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Ons Genoegen** – original play by Oscar van Woensel
- **Onvervalst geval van Verval** - original play by Oscar van Woensel
- **Op de Bodem** – original play by Oscar van Woensel
- **Part Two** – original play by Oscar van Woensel
- **Phaedra's Love** by Sarah Kane – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Prometheus** – original play by Oscar van Woensel

- **Rauwrouw** – original play by Oscar van Woensel
- **Richard** by William Shakespeare- adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Rosa Rosa** – original play by Oscar van Woensel
- **Slaaf** - original play by Oscar van Woensel
- **Soweto So What** – original play by Oscar van Woensel
- **STOCK** – original play by Oscar van Woensel
- **Succes** by Martin Amis – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Tasso Casus Belli** – original play by Oscar van Woensel
- **Troilus en Cressida** by Shakespeare – adapted/translated by Oscar van Woensel
- **Tussen ons Gezegd en Gezwegen** – original play by Oscar van Woensel
- **Varkens** – original play by Oscar van Woensel
- **Vergeten** – original play by Oscar van Woensel
- **Vesuvius** – original play by Oscar van Woensel
- **Vloer** – original play by Oscar van Woensel
- **Wie...** - original play by Oscar van Woensel
- **Zelfportret, dat kan geen toeval zijn** – original play by Oscar van Woensel

Peter van de Witte

- **De Ysvorstin** by Hans Christian Andersen – adapted/translated by Peter van de Witte
- **Eintsje Libben** by Rients Gratama – adapted/translated by Peter van de Witte
- **Flysk** – original play by Peter van de Witte
- **Leeftijd** – original play by Peter van de Witte
- **Zonde** – original play by Peter van de Witte

Ramsey Nasr

- **De Andere Stem** – original play by Ramsey Nasr
- **Dood in Venetië** – original play by Ramsey Nasr

Rik van den Bos

- **BERM** – original play by Rik van den Bos
- **Brave New World 2.0** – original play by Rik van den Bos
- **Charlie and the Chocolate Factory** by Roald Dahl – adapted/translated by Rik van den Bos
- **Cookies** – original play by Rik van den Bos
- **De perzik der Onsterfelijkheid** by Jan Wolkers – adapted/translated by Rik van den Bos
- **Drive-In** – original play by Rik van den Bos
- **Een Coming of Age voor Bejaarden** – original play by Rik van den Bos
- **Een geschenk uit de hemel** – original play by Rik van den Bos
- **Find me a Boring Stone** – original play by Rik van den Bos
- **Flipping the Bird** – original play by Rik van den Bos
- **Het jaar van de Schlager** – original play by Rik van den Bos

- **Hollandse Hoop** – original play by Rik van den Bos
- **Husbands and Wives** by Woody Allen – adapted/translated by Rik van den Bos
- **Ik wil mijn geld terug?** – original play by Rik van den Bos
- **In Limbo** – original play by Rik van den Bos
- **In Vrede** – original play by Rik van den Bos
- **I See You** – original play by Rik van den Bos
- **Leerlauf** – original play by Rik van den Bos
- **Leger** – original play by Rik van den Bos
- **Mijn Tweede** - original play by Rik van den Bos
- **Mijn Vrede** – original play by Rik van den Bos
- **Mr. Jones** – original play by Rik van den Bos
- **NNT: Mijn Ede** – original play by Rik van den Bos
- **Q&A** – original play by Rik van den Bos
- **Solness** – original play by Rik van den Bos
- **Song From Far Away** by Simon Stephens – adapted/translated by Rik van den Bos
- **Sontag** – original play by Rik van den Bos
- **Speeddrift** by Juli Zeh – adapted/translated by Rik van den Bos
- **Swan Lake** – original play by Rik van den Bos
- **The Children** by Lucy Kirkwood – adapted/translated by Rik van den Bos
- **The Curious Incident with the Dog in the Nighttime** by Mark Haddon – adapted/translated by Rik van den Bos
- **The Other Body** – original play by Rik van den Bos
- **The Underground** – original play by Rik van den Bos
- **Uittocht** – original play by Rik van den Bos
- **UP!** by Myrthe van der Meer – adapted/translated by Rik van den Bos
- **Van Waveren** – original play by Rik van den Bos
- **Vreugdetranen drogen snel** – original play by Rik van den Bos
- **Wij zijn grijs gebied** – original play by Rik van den Bos

Tjeerd Posthuma

- **De Blauwe Akker** – original play by Tjeerd Posthuma
- **De Witte Kamer** – original play by Tjeerd Posthuma
- **Lurk Moar** – original play by Tjeerd Posthuma
- **Metroïsme** – original play by Tjeerd Posthuma
- **Princess (14+)** – original play by Tjeerd Posthuma
- **The Very Tired Girl** – original play by Tjeerd Posthuma
- **Vita (7+)** – original play by Tjeerd Posthuma
- **Vreemdgangers** – original play by Tjeerd Posthuma
- **Wat er vooraf ging aan: Hamlet, Prins van Denemarken** – original play by Tjeerd Posthuma. Inspired by Shakespeare's: Hamlet, Prince of Denmark.

Tom Kleijn

- **Antonius en Cleopatra** by Shakespeare – adapted/translated by Tom Kleijn

- **Branden** by Wajdi Mouawad – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Coriolanus** by Shakespeare – adapted/translated by Tom Kleijn
- **De Heilige Oorlog-trilogie** by Rainald Goetz – adapted/translated by Tom Kleijn
- **De Presidentes** by Werner Schwab - adapted/translated by Tom Kleijn
- **De Romeinse tragedies** by Shakespeare – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Don Carlos** by Friedrich Schiller – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Escalatie Ordinair** by Werner Schwab - adapted/translated by Tom Kleijn
- **Faust** by Gustav Ernst – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Heldenplatz** by Thomas Bernhard – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Het Temmen van de Feeks** by Shakespeare – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Julius Caesar** by Shakespeare – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Kopenhagen** by Michael Frayn – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Nachtasiel** by Maxim Gorki – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Midzomernachtdroom** by Shakespeare – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Mijn Hondmond** by Werner Schwab - adapted/translated by Tom Kleijn
- **Over Dieren** by Elfriede Jelinek – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Overgewicht, onbelangrijk: Vormloos** by Werner Schwab - adapted/translated by Tom Kleijn
- **TINA, de musical** by Katori Hall – adapted/translated by Tom Kleijn
- **Volkvernietiging of mijn lever is zinloos** by Werner Schwab - adapted/translated by Tom Kleijn
- **War Horze** by Michael Morpurgo – adapted/translated by Tom Kleijn

And many others:

<https://www.tomkleijn-toneelvertaler.nl>